

DESTINATION DESTINO MARRIOTT



George Clooney: Keeping It Cool

Una celebridad atípica

Hiking the Caribbean

Senderismo en el Caribe

Journey to the Land of Gods

Universos místicos del pasado precolombino

Spa Retreats: Elements of Health

Spas, templos del bienestar

CARIBBEAN • MEXICO • LATIN AMERICA | CARIBE • MÉXICO • AMÉRICA LATINA

CULTURAL MELTING POT

CRISOL CULTURAL

BY/POR BRET LOVE

Located in the southern Caribbean approximately 40 miles off the coast of Venezuela, Curaçao was originally inhabited by Arawak Amerindians, then settled by the Spanish, and is an autonomous country within the Kingdom of the Netherlands. So it comes as little surprise that the tiny country (an area of 171 square miles, with a population of around 150,000) has a remarkably rich range of diverse influences.

Localizada en la zona sur del mar Caribe, a unos 64 kilómetros de las costas de Venezuela, la isla de Curazao estuvo habitada en un principio por los indios arahuacos, luego fue colonizada por los españoles y en la actualidad es un país autónomo dentro del Reino de los Países Bajos. De modo que sorprende un poco que un pequeño país (un área de apenas 273 kilómetros cuadrados con una población de cerca de 150.000 habitantes) posea tal diversidad de influencias.



J. Kevin Foltz

Curaçao has become a cultural melting pot, offering up Dutch and Spanish architecture, Afro-Caribbean music and Latin American cuisine.

Curazao se ha convertido en un formidable crisol cultural, con su arquitectura holandesa y española, música afrocaribeña y cocina latinoamericana.

Discovered by explorers under the leadership of Spain's Alonso de Ojeda in 1499, the natural harbor in the capital city of Willemstad made Curaçao a hotbed for shipping and commerce, including a central role in the Dutch West India Company's Atlantic slave trade. But with affluence came turmoil: Control over the island changed hands between England, the Netherlands and France numerous times during the 18th and 19th centuries, before Dutch rule was ultimately stabilized at the end of the Napoleonic wars in 1815.

Nearly 200 years later, Curaçao has become a cultural melting pot, offering up Dutch and Spanish architecture, American baseball, Afro-Caribbean music and Latin American cuisine. From the refined sophistication of Willemstad to the tranquil beaches of the Southern coast, Curaçao is a compact country with a variety of options for visitors, blending carefree Caribbean attitude with worldly European charm.

Descubierta por los exploradores comandados por el español Alonso de Ojeda en 1499, el puerto natural de la capital Willemstad convirtió a Curazao en un importante centro para los viajes y el comercio que desempeñó un papel central en la trata de esclavos en el Atlántico a cargo de la Compañía Holandesa de las Indias Occidentales. Sin embargo, con la prosperidad llegaron los problemas: el control de la isla cambió de manos entre Inglaterra, Holanda y Francia numerosas veces durante los siglos XVIII y XIX, antes que el dominio holandés se estabilizara a finales de las guerras napoleónicas de 1815.

Casi 200 años después, Curazao se ha convertido en un formidable crisol cultural, con su arquitectura holandesa y española, jugadores del béisbol de Grandes Ligas, música afrocaribeña y cocina latinoamericana. Desde la sofisticación de Willemstad hasta las tranquilas playas de la costa sur, Curazao es un país pequeño con gran variedad de opciones para los visitantes, que combina la relajada actitud caribeña con el mundano encanto europeo.

The Kurá Hulanda Museum has an impressive anthropology collection chronicling the history of the island's culture.

El Museo Kurá Hulanda tiene una impresionante colección antropológica donde se detalla la historia cultural de la isla.



Chris Villano(2)



Sightseeing and Attractions

For an overview of the island's storied history, start with a walking tour of Willemstad, whose blend of Dutch and Spanish colonial styles earned the city a place on UNESCO's list of World Heritage Sites. You can see all the most striking architectural achievements in just a few hours, going from 17th-century forts and the swinging Queen Emma Bridge to the Mikve Israel Emmanuel Synagogue (the oldest in continuous use in the western hemisphere) and the Governor's Mansion.

The Kurá Hulanda Museum has an impressive anthropology collection chronicling the history of the island's predominant culture, with exhibits on the African slave trade, West African empires, pre-Columbian gold and Mesopotamian relics. From recreations of slave ship conditions to a remarkably diverse collection of African art, this is one of the most comprehensive museums in the Caribbean.

Outdoor adventure lovers will want to visit the Christoffel and Shete Boka National Parks. The former features hiking trails leading to Curaçao's highest point, Christoffelberg (1,292 feet); wildlife such as iguanas, birds and the rare white-tailed deer; and paintings from the Arawak Indians in the caves at Boca Grandi. The latter is home to seven caves, some of which serve as sea turtle breeding grounds. You can also explore the island's arid, cactus-strewn back-country via an ATV excursion or Jeep safari tour, which take you to enigmatic locations such as plantation ruins and the natural Jacuzzi of the Supladó crater.

EXCURSIONES Y ATRACCIONES. Para tener una visión general de la historia de la isla, comience con un paseo alrededor de Willemstad, cuya mezcla de estilos coloniales holandeses y españoles la hicieron acreedora de un lugar en la lista de las ciudades Patrimonio de la Humanidad de la Unesco. Se pueden ver todas las maravillas arquitectónicas en apenas unas horas, desde fuertes construidos en el siglo XVII y el puente colgante Queen Emma Bridge hasta la sinagoga Mikve Israel Emmanuel (la sinagoga más antigua en funcionamiento en el hemisferio occidental) y la Mansión del Gobernador. El Museo Kurá Hulanda tiene una impresionante colección antropológica donde se detalla la historia cultural predominante de la isla, con exhibiciones sobre la trata de esclavos africanos, imperios del oeste de África, oro precolombino y reliquias mesopotámicas. Con sus recreaciones de las condiciones de los barcos donde transportaban a los esclavos y una notable y diversa colección de arte africano, es uno de los museos más completos de todo el Caribe.

Los amantes de las aventuras al aire libre querrán seguramente visitar los parques nacionales Christoffel y Shete Boka. Este último tiene senderos para escalar que conducen al punto más alto de Curazao, Mt. Christoffelberg (394 metros) durante el trayecto se pueden ver animales como iguanas, aves y el raro venado de cola blanca, además de pinturas rupestres de los indios arahuacos en las cavernas de Boca Grandi. Aquí encontrará siete cavernas, algunas de las cuales albergan tortugas marinas en época de desove. Quizás también quiera explorar los campos salvajes y áridos de la isla en excursiones en motocicletas de cuatro ruedas (ATV) o en un safari en jeep, que lo llevarán a conocer ruinas de plantaciones y al jacuzzi natural del cráter Supladó.



J. Kevin Foltz

Curaçao's cuisine is colorful and eclectic, representing quite a few of the more than 50 cultures on the island.

La cocina de Curazao es colorida y ecléctica, y representa las más de 50 culturas presentes en la isla.

Dining and Nightlife

Curaçao's cuisine is colorful and eclectic, representing quite a few of the more than 50 cultures on the island. The unofficial national dish is *keshi yena*, which consists of Edam cheese (a Dutch favorite) stuffed with a mixture of shredded chicken, tomatoes, olives, onions, eggs, raisins, capers and spices. Savory and scrumptious, the traditional meal can be found at most Curaçaoan restaurants. For those seeking a walk on the culinary wild side, take a trip to Jaanchie's, a quirky tourist attraction that's legendary among locals. The owner sits down to suggest dishes, with fresh seafood, curried goat and iguana (considered an aphrodisiac, but watch for the bones!) at the top of

GASTRONOMÍA Y VIDA NOCTURNA. La cocina de Curazao es colorida y ecléctica, y representa las más de 50 culturas presentes en la isla. El plato nacional no oficial es el *keshi yena*, que consiste en queso Edam (un favorito de los holandeses) relleno con una mezcla de pollo picado, tomates, aceitunas, cebollas, huevos, pasas, alcaparras y especias. Muy rico y sustancioso, este plato tradicional se puede encontrar en la mayoría de los restaurantes de Curazao. Los que buscan conocer el lado atrevido de la cocina curazoleña, deben visitar el restaurante Jaanchie, una singular atracción turística que se ha convertido en una leyenda entre los lugareños. El dueño se sienta con los clientes para recomendarles algunos platillos, elaborados a base de mariscos



J. Kevin Foltz

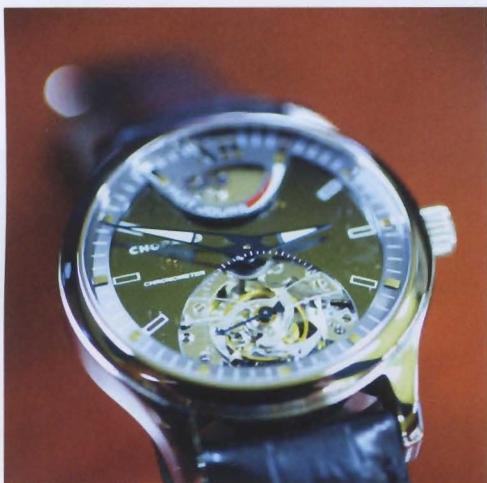
the list. Tropical birds flutter around feeders set up on the restaurant's perimeter, while herds of free-range goats cross the road outside. After dinner, visitors can flock to the Emerald Casino at the Curaçao Marriott Beach Resort, where they can try their hands at blackjack, poker, slots and numerous other games of chance in hopes of making a little extra vacation cash. Make sure to try some Curacao Liqueur, which is known for its trademark blue color and has been produced at Mansion Chobolobo since 1896.

Make sure to try some Curacao Liqueur, which is known for its trademark blue color.

Asegúrese de probar en algún momento de su estadía el licor curacao, conocido internacionalmente por su color azul.

frescos, chivo al curry e iguana (que se considera un alimento afrodisíaco, pero hay que tener cuidado con los huesos) en los primeros de la lista. Aves tropicales revolotean en torno a pajereras que están situadas alrededor del restaurante, mientras manadas de chivos cruzan por el camino. Después de finalizada la cena, los visitantes pueden ir hasta el Emerald Casino en el Curaçao Marriott Beach Resort, donde pueden probar fortuna en diversos juegos como el blackjack, póquer, máquinas tragamonedas y numerosos otros juegos con la esperanza de ganar algún dinero en efectivo para las vacaciones. Asegúrese de probar en algún momento de su estadía el Licor Curacao, conocido internacionalmente por su color azul y que se elabora en la Mansión Chobolobo desde 1896.

The advertisement features a large silhouette of a gaucho wearing a sombrero on the left side. To the right of the silhouette, the word "el Gaucho" is written in a stylized, flame-like font. Below it, the words "ARGENTINIAN STEAKHOUSE" are written in a smaller, sans-serif font. At the bottom, the slogan "We serve the best & biggest steak on the island" is displayed in a white, flowing script. Three small images are shown at the bottom: a close-up of a steak and corn on the cob, a view of the restaurant's interior with people dining, and a close-up of a pizza. The address "Rooi Santu 620" and the phone number "767 0067" are listed at the bottom, along with the offer "FREE SHUTTLE BUS from major hotels and resorts".



Chris Villano

**The streets of Willemstad offer
a vast array of shopping opportunities
ranging from upscale luxury items
to quaint souvenirs.**

Las calles de Willemstad brindan una amplia gama de oportunidades de compras que van desde artículos exclusivos hasta pintorescos souvenirs.

Shopping

No trip to Curaçao would be complete without a trip to the colorful Floating Market on the Punta side of Willemstad, where farmers and fishermen from Venezuela dock their fleet of boats early every morning to sell fresh tropical fruits, vegetables, fish and seafood at surprisingly low prices. The surrounding streets offer a vast array of shopping opportunities ranging from upscale luxury items to quaint souvenirs, including Italian leather, Japanese electronics and Indonesian batik clothing. Renaissance Mall features almost every major brand boutique any shopper could seek, from BCBG and Tommy Hilfiger to Breitling and Tiffany, while the harbor's duty-free zone is the largest in the Caribbean. And when your shop-till-you-drop efforts leads to hunger pangs, the Old Market (Marche Bieuw) features local chefs offering authentic tastes of exotic cuisines spanning the globe.

COMPRAS. Ningún viaje a Curazao podría estar completo si no se visita el colorido Mercado Flotante en la sección Punta de Willemstad, donde los granjeros y pescadores de Venezuela atracan con sus embarcaciones todas las mañanas para vender frutas frescas, vegetales, pescados y mariscos a precios sorprendentemente baratos. Las calles de los alrededores brindan una amplia gama de oportunidades de compras que van desde artículos exclusivos hasta pintorescos souvenirs, así como también artículos de piel italiana, equipos electrónicos japoneses y ropa indonesias. El centro comercial Renaissance Mall tiene casi todas las principales boutiques de marca que se podrían desear, de BCBG y Tommy Hilfiger a Breitling y Tiffany, en tanto la zona libre de impuestos (duty-free) del puerto es la más grande todo el Caribe. Cuando sus caminatas por las tiendas le despierten el apetito, en el Mercado Viejo (Marche Bieuw) encontrará a expertos cocineros que ofrecen auténticos sabores exóticos de todos los confines del mundo.

Diving in Curaçao/
Buceo en Curazao

Jim Scheiner

Sports and Adventures

Baseball is the No. 1 spectator sport in Curaçao, but watersports attract far more visitors to the country. The waters off the coast are teeming with coral reefs that thrive with aquatic life. The Tugboat, in Caracas Bay, is the world's most photographed dive site, featuring a 25-year-old shipwreck that beckons angelfish, parrotfish and other undersea creatures. The Blue Room, located in Westpunt, is a massive sea cavern that has become a diver's haven, offering stunning sights in eerie turquoise waters.

For a once-in-a-lifetime experience, head to Dolphin Academy at the Curaçao Sea Aquarium, one of only three facilities in the world that allow

**The waters off the coast
are teeming with coral reefs
that thrive with aquatic life.**

Las aguas cercanas a la costa
están llenas de corales donde
abunda la vida marina.

DEPORTES Y AVENTURAS. El béisbol es el principal deporte con espectadores en Curazao, pero los deportes acuáticos atraen a muchos más visitantes al país. Las aguas cercanas a la costa están llenas de corales donde abunda la vida marina. El Tugboat, en Caracas Bay, es el sitio de buceo más fotografiado del planeta, con restos de un barco que naufragó hace 25 años donde abundan el pez ángel, el pez loro y otras criaturas marinas. Blue Room, en Westpunt, es una enorme caverna marina que se ha convertido en un paraíso para los buzos con sus prodigiosos paisajes submarinos.

Para vivir una experiencia única en la vida, vaya a la Academia de Delfines en el Acuario de Curazao, una de las tres instalaciones en el mundo que le permiten a los visitantes nadar junto a estas encantadoras criaturas en mar abierto, darles de comer, jugar con ellas y montar a los delfines en su medio natural. El programa Animal Encounters le brinda





J. Kevin Folz (2)

**Curaçao Sea Aquarium visitors
can swim with our fine-flippered
dolphin friends in open water.**

El Acuario de Curazao le permite a los visitantes nadar junto a delfines encantadores en mar abierto.

visitors to swim with our fine-flippered friends in open water, petting, playing with and riding on dolphins in their natural environment. Their Animal Encounters give guests an opportunity to hand-feed sharks (through a hole in a Plexiglas window), stingrays, turtles and tropical fish. While adventure lovers will find plenty to do on Curaçao, the island is equally appealing for those whose idea of fun involves little more than a sunny day, clear water and a cool tropical drink.

The southern coast features gorgeous beaches ranging from the intimate Playa Jeremi and Playa Lagun to full-service beaches like Cas Abao and Kontiki, which offer recreational activities and excellent amenities.

a los visitantes la oportunidad de darle de comer a tiburones (a través de un agujero en una ventana de plexiglás), mantarrayas, tortugas y peces tropicales. Mientras los aventureros encontrarán muchas cosas que hacer en Curazao, la isla resulta igualmente atractiva para aquellos cuya idea de la diversión tiene que ver con algo más que días soleados, aguas cristalinas y una refrescante bebida tropical.

La costa sur tiene hermosas playas, algunas íntimas como Playa Jeremi y Playa Lagun y otras con servicio completo como Cas Abao y Kontiki, donde se pueden hallar actividades recreativas y excelentes servicios.